

Fernández Garay, Ana. 2005. Contacto ranquel-español en la Pampa argentina. En *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. En Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra (Editoras), Universidad de Sonora, Hermosillo, México, pp. 49-66. ISBN: 970-689-268-0

CONTACTO RANQUEL-ESPAÑOL EN LA PAMPA ARGENTINA

Ana Fernández Garay

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Este artículo da cuenta de la situación del ranquel, variedad de la lengua mapuche hablada en la Provincia de La Pampa, Argentina. El largo contacto con el español, lengua dominante, y el estado de extinción en que se encuentra la lengua indígena, han generado diversos cambios en el nivel sintáctico que han dado lugar a una especie de lengua "mixta", tal como puede observarse a través de los ejemplos que se presentan.

0. Objetivo

Este trabajo se propone describir el impacto que ha producido el español sobre el ranquel, variedad del *mapuche*, *mapudungun* o *araucano*, hablado en la Provincia de La Pampa, Argentina, en el largo proceso de contacto que se ha dado entre ambas.

La sustitución del ranquel por el español, dos lenguas de prestigio desigual, es el resultado de un largo bilingüismo transitorio (Fishman, 1982: 132). Los ranqueles renunciaron a la lengua autóctona para adoptar la que es considerada más eficaz en el mercado de los

valores lingüísticos, ya que el español es el medio de la promoción económica y del ascenso social (Hagège, 2002: 108).

En su marcha hacia la extinción, el ranquel ha ido modificando su estructura lingüística y su léxico, a un punto tal que, en ciertos momentos de los textos ranqueles registrados en nuestro corpus, nos encontramos frente a una lengua “mixta”, en la que es difícil establecer si estamos frente al fenómeno de code-switching o ante préstamos.

Nos ocuparemos específicamente del nivel sintáctico. Intentaremos establecer los cambios que se han llevado a cabo en la estructura sintáctica del ranquel, comparándolo en ciertos casos con otra variedad de la Argentina, la de la Línea Sur, Provincia de Río Negro, descrita por Marisa Malvestitti (2003) y con el mapuche chileno descrito por Salas (1992), variedades que presentan mayor grado de vitalidad.

1. Los ranqueles

Los *ranquelinos*, *ranqueles* o *rankilche* (‘gente de los carrizales’), se hallan localizados en la Colonia pastoril Emilio Mitre (CEM), al NO de la Provincia de La Pampa.

El *ranquel* es una variedad del *mapudungun* hablada por los mapuches o araucanos, originarios de Chile, ubicados principalmente en

la zona de La Araucanía o La Frontera, en la IX Región. Hacia el siglo XVII comienzan a trasponer la Cordillera de los Andes y hacia el XIX ya se hallan instalados en distintas regiones de la Patagonia argentina. La variedad ranquel se encuentra hoy en proceso avanzado de pérdida (Fernández Garay, 1984, 1988).

El material ranquel que presentamos en este trabajo se recogió a partir de 1983, a lo largo de sucesivos trabajos de campo de distinta duración en la Colonia Emilio Mitre (CEM), en Santa Isabel y Victorica, NO y centro-norte de La Pampa, registrándose alrededor de 45 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (conversaciones, historias de vida, costumbres, cuentos, mitos). Los textos libres, gran parte de los cuales fueron publicados en el año 2002 (*Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*), son los que servirán de base para este trabajo.

Los consultantes con los que hemos trabajado son oriundos de la Colonia Emilio Mitre. Ellos son: Juana Cabral de Carripilón (†), Claudia Cabral de Cabral, Veneranda Cabral de Cabral (†), Ambrosio Carripilón (†), Daniel Cabral, Luisa Carripilón de Cabral, Gila Campú y Carlos Campú.

2. El dialecto ranquel

El ranquel muestra similitudes en el nivel fonético-fonológico con el *picunche* de Lenz (1985/87: XXII y XXIII) o ‘rama norte’ de Croese (1980), lo que nos permitiría afirmar que nuestros *ranqueles*, provenientes del grupo *pehuenche* de Ranquil (Neuquén) (véase Fernández, 1998) habrían sido araucanizados por los *picunches*.

En el nivel léxico se han atestiguado algunos términos propios de esta variedad que podrían deberse a un sustrato *querandí* o *güniüna küne*, que difícilmente podamos confirmar hoy día. En el nivel gramatical se observa la ausencia de algunos sufijos verbales propios del *mapuche* de Chile, hecho que puede atribuirse más que a una divergencia geográfica, a la situación de extinción en que se halla el *ranquel*.

3. Estructura sintáctica mapuche

En cuanto al estudio de la lengua *mapuche*, existe una copiosa bibliografía que comienza a aparecer a partir de 1606 con la gramática del jesuita español Luis de Valdivia. En la actualidad, Echeverría Weasson, Salas, Harmelink, Smeets, Rivano Fisher, Catrileo, Arnold, entre otros, han realizado importantes contribuciones a la fonología y a la sintaxis del *mapuche* chileno. Entre los investigadores que han hecho estudios sobre el *mapuche* hablado en Argentina encontramos a Acuña, Golluscio,

Malvestitti, Díaz Fernández, César Fernández, y la autora (véase Salas, 1992).

Trataremos de resumir las características de esta lengua, basándonos en los trabajos de los distintos araucanistas.

El mapuche es una lengua polisintética y aglutinante, es decir que una unidad léxica puede presentar gran cantidad de monemas (lexemas, afijos y modalidades) claramente segmentables, tal como ocurre en el siguiente ejemplo:

- (1) katrükachumeaymi
 katrü - kachu - me - a - y - m - i
 cortar + pasto + ir a + Fut. + MR + 2 + Sg.
 ‘Irás a cortar pasto’

Posee además una estructura nominativo-acusativa, indicada a través de la concordancia de los índices de persona que se ligan al verbo en su parte posterior, y que concuerdan con el participante único de los verbos intransitivos, y con el agente de los verbos transitivos (ejemplos 2 y 3):

- (2) amu - n inche waria mo
 V + MR 1 1 S Func.
 ir yo pueblo a
 ‘Voy al pueblo’

- (3) kücha - vi - n ti vow

V + 3 Pac.+ 1 Ag. Art. S
 Lavar lo yo el hilo
 ‘Yo lavé el hilo’

Con verbos bivalentes el objeto puede ser indexado facultativamente en el verbo y ser expresado por seres humanos, así como por seres animados o inanimados. Con verbos trivalentes se observa la presencia de un doble objeto, que llamaremos primario cuando es humano o animado y coindexado en el verbo, y secundario cuando es animado o inanimado y no se halla coindexado en el verbo. Lo que debemos destacar es que el objeto directo de un verbo bivalente es gramaticalmente similar al objeto humano o animado beneficiario del verbo trivalente (Blansitt, 1984: 143). Confróntese el ejemplo 3 con el siguiente:

(4) elu - *vi* - *n* Rosaria koywe
 V + 3 Pac.+ 1 Sg. SP S
 dar le yo Rosaria jarilla
 ‘Le di la jarilla a Rosaria’

El índice *-vi-* coindexa con el objeto inanimado afectado de 2. y con el objeto humano beneficiario de 3.

Presenta además dos tipos de voces: inversa (Grimes, 1985; Arnold, 1996) y pasiva. La voz inversa se halla marcada por el monema *-e-* y esto se correlaciona con una jerarquía de persona, que según Arnold sería la siguiente: 1,2 > 3^{ra} próxima > 3^{ra} obviativa. Esta jerarquía de personas interactúa con una jerarquía de relaciones temáticas: agente >

paciente > beneficiario > tema. Cuando el agente es más alto en la jerarquía de persona que el paciente, se emplea la forma directa (sin marcador de inversión); cuando el paciente es más alto que el agente, se emplea la voz inversa, y en este caso entra en juego el marcador de inversión. Comparemos el ejemplo 5 y 6:

(5) kawello elu - vi - iñ miliko
 S V + 3 Pac.+ 1 Pl. Ag. S
 Caballo dar le nosotros milico
 ‘Le dimos un caballo al milico’

(6) elu - e - n - o epu kuchillo
 V + Inv. + 1 Pac.+ 3 Ag Num. S
 dar me él dos cuchillos
 ‘El me dio dos cuchillos’

Otra característica del mapuche es la existencia de una serie de monemas que llamamos *mediativos* y que forman parte del sintagma verbal. Los mismos expresan la manera en que el enunciador obtiene o evalúa la información que desea transmitir al oyente. Un aspecto importante es la distinción entre 1) evidenciales (-rke- ~ -erke- ‘reportativo’) y 2) validadores (-lle- ‘confirmativo’, -pe- ‘certeza’ y -vii- ‘falsedad actual del hecho’). Los primeros indican cómo el hablante ha accedido a la información, es decir la fuente de la cual proviene su conocimiento, en tanto que los segundos expresan la actitud del hablante hacia la información que presenta al oyente, es decir el grado de

compromiso del hablante hacia lo que afirma en su enunciado. Como se observa, estos últimos estarían muy relacionados con la modalidad.

En lo que respecta a la subordinación entre cláusulas, esta lengua utiliza dos procedimientos: uno que afecta al tema verbal, como por ejemplo el uso del modo condicional para la proposición subordinada con verbo finito, y en segundo lugar, las formas verbales no finitas. Se denominan formas verbales no finitas (fnf) a aquellas que funcionan como núcleo de proposiciones subordinadas y que normalmente se hallan incrustadas en la cláusula principal, dependiendo de un verbo o de un sustantivo. En lo que se refiere a su estructura interna, presentan terminaciones fijas y no son afectadas por la variación modal.

Para un conocimiento más acabado de la sintaxis del mapuche, véase Salas (1992), Smeets (1989), Fernández Garay (2002), Malvestitti (2003).

4. Estructura sintáctica ranquel

La estructura sintáctica del ranquel es básicamente la que se encuentra en cualquier gramática del mapuche descrito en Chile o en Argentina. Sin embargo, pueden observarse ciertas diferencias que iremos indicando en el resto del trabajo y que tendrían su origen en el

contacto con el español por un lado, y en el estado de extinción en que se encuentra la lengua.

Por sintaxis entendemos las clases gramaticales y sus unidades, sus compatibilidades y exclusiones mutuas, así como las posibilidades de combinarse y relacionarse entre sí en distintos tipos de funciones sintácticas (Cf. Martinet, 1985).

4.1. Modificación del inventario de las distintas clases del mapuche ranquelino

4.1.1. Adopción de monemas

En este nivel debemos ocuparnos de los préstamos de vocabulario, es decir de la modificación del inventario de monemas o sintemas por contacto con la lengua dominante. En el caso del *ranquel*, la situación de desgaste de esta variedad ha llevado a una reducción general del vocabulario en todas las clases de la lengua, y en consecuencia, a la necesidad de sustituir los términos propios del vernáculo por vocablos españoles. En el Diccionario Ranquel-Español (2001) se observó un 9% de ítems léxicos provenientes del español: sustantivos (*aseite, asukura, awelo/a, chiñura, aru, chilá, taru, ropa, loro, kumpilla*); verbos (*epera-, choval-, ekila-, keda-, awanta-, arma-*,

kumida- ~ *convida-*); adjetivos (*vinao*, *riku*, *vüllako*, *asul*); adverbios (*entonce*), y algunos funcionales (*y*, *así ke*, *por eso*, *pero*).

La adaptación fonológica total permite inferir que son préstamos antiguos e integrados socialmente (Cf. Fernández Garay, 1996), en tanto que la adaptación fonológica escasa o nula indica que son préstamos actuales que se han producido por reducción de la propia lengua. A su vez, estos términos tomados en préstamo del español se adaptan a la sintaxis ranquel al ser determinados por los afijos y modalidades propias de esta lengua:

- (7) *trankilo - le - y - Ø - ngün*
Adj. +Vdor.+ MR + 3 + Pl.
'Estaban tranquilos'
- (8) *kasa - w - a - n*
V. + V.M. + Fut.+ MR 1
'Me voy a casar'
- (9) *priva - ke - la - n*
V. + Hab.+ Neg.+ MR 1
'No la privaba...'
- (10) *amuyngün ora - lo*
fueron orar + fnf
'Fueron a orar'
- (11) *opera - nge - ke - n*
operar + V.P.+ Hab.+ MR 1
'Me operaron'

4.1.2. Desaparición de monemas del inventario

Esta incorporación sustitutiva de términos españoles va acompañada de la pérdida de monemas lexicales y también gramaticales del *ranquel*, debida al desuso en que ha caído esta lengua. No se ha documentado la presencia de la preposición *itrotripa* ‘frente a’, ni los monemas *püda* ‘acción inútil’, *kaw* ‘muchas veces’, *rume* ‘repentino’ que se emplean en otras variedades mapuches para determinar al verbo.

La reducción léxica se manifiesta sobre todo a partir del fallecimiento de nuestros mejores consultantes, ya que desde entonces ha sido prácticamente imposible registrar nuevos ítems léxicos. Por lo demás, otra característica de una lengua en esta situación es la imposibilidad de producir nuevos lexemas utilizando los mecanismos propios de la lengua. Esto da como resultado la adopción indiscriminada de préstamos tomados del español.

Esta reducción trae como consecuencia el predominio de ítems léxicos más comunes y frecuentes, y por lo tanto menos marcados. El usuario de una lengua en extinción no presenta una exposición continua a ítems léxicos de baja frecuencia y marcados semánticamente, lo que lo lleva a desenvolverse con aquellos lexemas más habituales y reiterados. Por eso se observa el uso de hiperónimos en lugar de hipónimos: llaman *challwa* ‘pescado’ a cualquiera de ellos sin poder distinguir una especie de otra. Asimismo, todo árbol es *witru* ‘caldén’,

pues éste es el más típico de la región, con lo cual ha pasado a designar al genérico ‘árbol’, pues los nombres de otros árboles específicos han sido olvidados.

Otra consecuencia de la reducción léxica es la polisemia, es decir, un mismo significante porta varios significados, debido al olvido o confusión de los hablantes, ya que la lengua posee distintas formas para cada uno de los diferentes significados del término polisémico. Se observa principalmente en los nombres que designan animales, insectos o plantas, recubriendo tanto sentidos genéricos como específicos: *witru:* caldén // algarrobo // árbol // monte. En otros casos, la confusión lleva a dar a un mismo significante valores semánticos cercanos, ligados por ejemplo, por una relación causa-efecto: *rarak-*: retumbar // hacer ruido // granizar.

4.2. Reinterpretación del sistema

El ranquel presenta la forma *kiñe* ‘uno’ perteneciente a la clase de los numerales. A su vez posee la clase de los artículos con una forma claramente ranquel que funciona como un artículo definido: *chi ~ ti* ‘el’. Sin embargo, se ha producido una transferencia del numeral *kiñe* a la del artículo, funcionando éste al igual que en español como un artículo indefinido:

- (12) kiñe ngürü küpay lolo mo
 un zorro llegó cueva a
 ‘Un zorro llegó a la cueva’

Por lo tanto, una unidad propia de una clase determinada es empleada como unidad de otra clase con un sentido diferente. En este caso aparece un nuevo artículo generado evidentemente por contacto con el *español*, en principio porque el mapuche carecía de artículo indefinido, y en segundo lugar, porque el artículo indefinido español es *uno*, homónimo del numeral, tal como ha resultado en el ranquel.

4.3. *Modificación en la distribución*

4.3.1. Disminución de la frecuencia

Como dijimos más arriba, existen en ranquel una serie de monemas que hemos llamado *mediativos* y que funcionan como modalidades verbales, pospuestas al monema verbal. Debido al contacto con la lengua oficial, y por carecer de correlato en *español*, se ha reducido la frecuencia de ciertos mediativos.

En *ranquel*, el evidencial *-rke-*, traducido generalmente por ‘dicen que’, sólo se documenta en dos o tres ejemplos, mientras que en Chile se observa con muchísima frecuencia en textos narrativos (Cf. Salas, 1984: 42 y ss). Malvestitti (comunicación personal) registra

también una mayor frecuencia de aparición de este monema en la Línea Sur de Río Negro, Argentina. En la variedad bajo estudio ha sido remplazado por el sintagma *pi* ‘dicen’, o *pikeno* ‘me dijeron’, forma en que un hablante de español describe un hecho sobre la base de que se trata de algo referido por un tercero. Con respecto al validador *-lle-*, éste presenta tan baja frecuencia como el anterior pues sólo se observa en dos ocasiones. Esta situación es similar a la que documenta Malvestitti para el dialecto rionegrino (desconocemos la situación del mismo en Chile).

4.3.2. Ampliación de contextos

Se puede observar en mapuche la presencia de un monema *-w-* ~ *-üw-* con valor reflexivo (ej. 12) y recíproco (ej. 13):

(13) kunav - *üw* - la - y - m - i eymi
frotar + Refl.+ Neg.+ MR + 2 + Sg. 2
‘¿No te frotaste?’

(14) nie - la - y - Ø dungu pi - w - *üy* - Ø - ngün
haber + Neg.+ MR + 3 novedad decir + Rec.+ MR + 3 + Pl.
‘«No hay novedad», se decían’

Sin embargo, este monema es usado con eventos espontáneos, es decir funcionando como una voz media:

(15) chiñura - w - *üy* - Ø

señora + V.M.+ MR + 3
 ‘Se convirtieron en señoras’

- (16) karü - w - üy - Ø kachu
 verde +V.M.+ MR + 3 pasto
 ‘El pasto se volvió verde’

Observamos este monema con préstamos del español, como *kasaw-* que traduce fielmente el verbo *casarse*, claramente medio en español, cuando los verbos *viita-* ‘casarse la mujer’ y *kure-* ‘casarse el varón’ del mapuche son intransitivos y no presentan voz media:

- (17) otra hija kasa - w - i - Ø
 otra hija casar + V.M. + MR + 3
 ‘Otra hija se casó’

Otro ejemplo que resulta extraño es el del verbo ranquel *lladkü-* ‘enojarse’, el que, a pesar de ser normalmente intransitivo, puede en ciertos casos ser determinado por *-w-*, siguiendo al verbo español (véase 18 y 19):

- (18) müna lladkü - y - Ø - ngün kompañ
 mucho enojarse + MR + 3 + Pl. compañeros
 ‘Se enojaban mucho los compañeros’
- (19) lladkü - ke - w - ün
 enojarse + Hab.+ V.M. + 1
 ‘Me enojaba’

El uso de *-w-* ~ *-iww-* como voz media, de muy baja frecuencia en ranquel, parece ser una ampliación de los usos del monema reflexivo/recíproco al ámbito de la voz media por influencia del español. Debemos recordar a Kemmer (1993), quien muestra ejemplos de lenguas en las que los monemas reflexivos/recíprocos extendieron su uso a situaciones medias. En este caso, la extensión del monema *-w-* ~ *-iww-* a la voz media sigue el modelo de la lengua dominante, el español. Esta situación se observa también en el mapuche de la Línea Sur y en el mapuche de Chile. De todos modos habría que seguir trabajando sobre este tema, para confirmar que el empleo medio de este monema es tardío y por lo tanto iniciado por el contacto con el español.

4.4. Aparición de nuevos elementos de relación

Existen en *ranquel* una gran cantidad de funcionales (conectores) tomados en préstamo del español, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

nexo copulativo

- (20) lladkütükeno ññ mama y kimrupun inche
 ‘me retaba mi mamá y llegué a aprender yo’

nexo adversativo

- (21) niyu kawellu *pero* namuntu werküngekiñ
 ‘teníamos caballo pero a pie nos mandaban’

nexo consecutivo

- (22) muntukiyu con mi otro lamngen *así* yo todo ese inche kimnen
 ‘nos quitábamos con mi otra hermana, así yo todo eso yo lo tengo sabido’
- (23) wiñole toro *asi ke* ngürü vey pi
 ‘cuando vuelva el toro, así que el zorro dijo eso’

nexo temporal

- (24) *cuando* pichikiñ todos chedungukiñ
 ‘cuando éramos chicos todos hablábamos paisano’

nexo causal

- (25) inche kimnen todo *por eso* ngütramkalkeviñ
 ‘yo conozco todo, por eso suelo contarle’
- (26) *como* nenolu kay ilotol kidu kintüyawli
 ‘Y como no tenía para comer, él andaba buscando’
- (27) pichi kantalen pi *total* latolo inche
 ‘Un poco cantáme, dijo, total yo voy a morir’
 Se observa la presencia del préstamo *weno* ‘bueno’, usado con cierta frecuencia en la narrativa, con el sentido conector ilativo ‘entonces’:
- (28) *weno* yelavin pi ilo

‘Bueno, voy a llevarla, dijo, la carne’

Estos préstamos se deben a la pérdida o baja frecuencia de los funcionales propios del mapuche. Así *ka ~ kay* ‘y’ se halla escasamente documentado en tanto que *kam* ‘o’ y *welu* ‘pero’ no fueron registrados en nuestro corpus. También los adverbios que funcionan como ‘marcadores discursivos’ (Malvestitti, 2003) para focalizar, enfatizar o destacar elementos del discurso, presentan en ranquel bajísima frecuencia; tal es el caso de *ta*, *tati*, *nga*, *may*, *yem* y *chi*, en tanto que *anay* no fue documentado en el área ranquelina.

4.5. *Desaparición de reglas sintácticas*

La pérdida avanzada de la subordinación *ranquel*, dada típicamente por medio de formas no finitas que no presentan correlato en español (de la fnf en *-m*, sólo se documentaron tres ejemplos en ranquel), y la ausencia casi permanente de los conectores ilativos típicos del *ranquel* como *vey mu* ‘por eso’, y *vey* ‘así’, llevan a la yuxtaposición de oraciones que otorgan a los textos ranqueles la apariencia de una sucesión de hechos ligados temporalmente pero con escasa elaboración del discurso (Cf. Balmayor, 1995).

(29) nüwepelay // vowküli Elena // nümen kuliu // tüpavtüpavtün

Ya no agarra nada (mi mano). (Mientras) Elena estaba hilando.
Fui a tomar el huso. (Y) Lo giré.

- (30) elkenavüy pichi kütrün // yetüy pi
'Tendría que haber dejado la bolsita (pero) la llevó, dijo'

Los hechos se suceden siguiendo el orden temporal, pero la pérdida de elementos lingüísticos no permite organizar el entramado textual que otorga al discurso más coherencia. Sólo se mantiene un esqueleto conceptual que en diversos momentos debe recurrir al español para dar ciertos visos de textura al discurso.

- (31) kuyvi *cuando* ütramkaki *pobre mi mamá papá antiguo* inche
allkütülekin # ütramkay *cuando* vinoa koche awelo inche ñi awelo
y *cuando* *salió lo llevaron* inche # illakamelo *lo llevaron*
engañayengi illakamelo *entonces* # yey kiñe kiñe pichi kampu yey
trüngüm# trüngüm pichi kampu# kawtivo pichi kampu yey amuy
illakamelo *se fue dice* // alün trawüy #
engañayengi // alün trawüy # illakamelo pütakaman trawüyngün
pi # inche ekuchaken *mucho cuando hablaba* ütramkaki *mi mamá*
papá estaba conversando así que amuy povre iñ vinoa koche#

Hace tiempo, cuando mi pobre mamá, papá, los antiguos, solían conversar, yo escuchaba. Conversaban cuando el finado Koche, el abuelo, mi abuelo, cuando salió lo llevaron; yo... Cuando fue a comprar lo llevaron, lo llevaron engañado entonces cuando fue a comprar. Llevó un chico, llevó un criado. Un chico criado. Llevó un muchacho cautivo; se fue a comprar, se fue, dicen. Se juntaron muchos. Lo llevaron engañado; se juntaron muchos (en

el boliche). Cuando fue a comprar, se juntaron muchos, dijo. Yo escuchaba mucho cuando hablaban, (cuando) conversaban; mi mamá, mi papá estaban conversando. Así que se fue mi pobre finado Koche’.

En este párrafo (Fernández Garay, 2002: 105 y ss) se puede observar el paso continuo del ranquel al español, siendo a veces difícil poder establecer si se trata de cambios de código o de préstamos integrados al sistema. En casos en que resulta evidente, hemos optado por distinguir los dos códigos recurriendo a la ortografía ranquelina cuando se trata de préstamos (*povre iñ vinoa Koche*), o a la ortografía española cuando se trata de español (*y cuando salió lo llevaron*). Sin embargo, en distintos momentos no queda nada claro cuál es cuál. Es el caso del primer *cuando* que hemos escrito con la ortografía española, y que parecería más bien un préstamo por hallarse en un contexto ranquel, sobre todo teniendo en cuenta que es uno de los funcionales que es usado para la subordinación temporal, reemplazando el uso de las formas no finitas en *-lu*, o en *-n*.

5. Conclusiones

A través de los datos presentados hemos observado el impacto que el *español*, lengua dominante, ha causado en la sintaxis del *ranquel*, variedad mapuche de La Pampa, teniendo en cuenta la situación asimétrica existente entre ambas y el desgaste que ha ido sufriendo el

vernáculo hasta el presente. Se observa en general, pérdida de elementos ranqueles y adquisición indiscriminada de elementos españoles en ambos niveles, lo que indica la situación de reemplazo lingüístico que se ha venido operando en esta comunidad.

Abreviaturas

Adj.	adjetivo
Ag.	agente
Art.	artículo
fnf	forma no finita
Func.	funcional
Fut.	futuro
Hab.	habitual
Inv.	Inverso
MR	modo real
Neg.	negación
Num.	numeral
Pac.	paciente
Pl.	plural
Rec.	recíproco
Refl.	reflexivo
S	sustantivo
Sg.	singular
SP	sustantivo propio
V	verbo
V.M.	voz media
V.P.	voz pasiva
Vdor.	Verbalizador
1	primera persona

- 2 segunda persona
- 3 tercera persona

Bibliografía

- ARNOLD, Jennifer, 1996, The inverse system in mapudungun and other languages, (*RLA*) *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 34, Concepción, Chile, p. 9-48.
- BALMAYOR, Emilce, 1995, Textualidad vs. sucesión en el cuento ranquel, *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen*, 15 al 18 de Noviembre de 1994, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 489-498.
- BLANSITT, E. L., 1984, Deicticative and Dative, PLANK, F., *Objects. Towards a Theory of Grammatical Relations*, London, Academic Press, p.127-150.
- CROESE, Robert, 1980, Estudio dialectológico del mapuche, *Estudios Filológicos*, 15, Valdivia, Chile, Universidad Austral de Chile, p. 7-38.
- DIXON, R. M. W., 1997, *The rise and fall of languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 169 pág.
- FERNANDEZ GARAY, Ana, 1984, Ambitos del ranquel, ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, Buenos Aires [Ms.].

- , 1988(a), *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa*, La Pampa, Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social.
- , 1988(b), Aspectos dialectales del ranquel, *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Depto. de Lengua y Literatura, Facultad de Educación y Humanidades, Temuco, Chile, Universidad de La Frontera, p. 73-90.
- , 1991(a), Phonology of Ranquel and phonological comparison with other Mapuche dialects, *Language Change in South American Indian Languages*, Edit. by Mary Ritchie Key, Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press, p. 97-110.
- , 1991(b), Un relato tradicional ranquel: el Kotür, *Actas de las II Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica*, Santa Rosa, La Pampa, 2-4 mayo de 1991.
- , 1994, El discurso narrativo ranquel, *III Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica*, Santa Rosa 21, 22 y 23 de Junio de 1994, Ministerio de Cultura y Educación de La Pampa, Subsecretaría de Cultura, Departamento de Investigaciones Culturales.
- , 1996, Hispanismos en el ranquel, dialecto mapuche en extinción, *Signo y Señal*, número coordinado por el Dr.

Germán de Granda, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p. 277-294.

-----, 1997(a), La muerte del ranquel y su repercusión en la práctica narrativa, *Papeles de trabajo*, N° 6, Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-Sociales, Universidad Nacional de Rosario, p. 23-42.

-----, 1997(b), Expresiones literarias mapuches, *Pampas del Sud. Recopilación de textos que hacen a las raíces autóctonas de la provincia de La Pampa*, Asociación Pampeana de Escritores, Subsecretaría de cultura de La Pampa, Secretaría de Desarrollo Social, p. 159-167.

-----, 1998(a), Un dialecto de la lengua mapuche: el ranquelino, *I Jornadas de Historia y Cultura Ranquelinas*, Río Cuarto, 1992, p. 19-23; Estado actual de la dialectología mapuche. La situación del ranquel, *II Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*, Santa Rosa, 1994, p. 73-79; Una ceremonia tehuelche entre los Ranqueles, *III Jornadas de Historia y Cultura Ranquelina*, Venado Tuerto, 1996, p. 111-117; *Memorias de las Jornadas Ranquelinas*, Presidencia de la Nación, Secretaría de Desarrollo Social, Instituto de Asuntos Indígenas, Gobierno de La Pampa, Ministerio de Cultura y Educación, Subsecretaría de Cultura, Santa Rosa, La Pampa.

- , 1998(b), Afijos y modalidades en el verbo ranquel, *Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas, Lengua y Literatura Mapuche. Aproximaciones a ambos lados de los Andes*, Temuco, 23-25 de Octubre de 1995; Compiladores: L. Golluscio y Y. Kuramochi; Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad Católica de Temuco, Facultad de Artes y Humanidades, Depto. de Lenguas, p. 19-34.
- , 1998(c), El sistema aspectual del mapuche ranquelino, *Lengua y Literatura Mapuche*, N° 8, Depto. de Lengua, Literatura y Comunicación, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, p. 159-168.
- , 1998(d), Costumbres y creencias ranquelinas: el pedido de mano, *IV Jornadas de Historia y Cultura ranquelina*, La Carlota, octubre de 1998 [Ms.].
- , 2000(a), Variación actancial en mapuche, *Actas del Primer Congreso de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), Región Norte de Europa*, realizado el 18, 19 y 20 de Mayo de 2000 en la Universidad de Groningen, Holanda; publicado en Internet en la dirección: <http://elies.rediris.es//elies13>; ISSN N° 11398739, Depósito Legal: B27863-2001.

- , 2000(b), La variación actancial en ranquel: mecanismos para disminuir la transitividad verbal, *Lengua y Literatura Mapuche*, N° 9, Depto. de Lengua, Literatura y Comunicación, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, p. 107-120.
- , 2000(c), La expresión de la causatividad en ranquel, *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica*, Editor Luis Miranda, Tomo 1, Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades, Lima, Perú, p. 245-257.
- , 2001(a), *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*, Lenguas Indígenas de América Latina (ILLA) 2, Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden, Países Bajos, 201 pág.
- , 2001(b), Los mediativos en Ranquel, *Actas de las IV Jornadas de Etnolingüística*, 17, 18 y 19 de Mayo de 2001, Universidad Nacional de Rosario, publicado en CD, ISBN N° 950-673-277-9.
- , 2002, *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-*

- etnográficas*, Nuestra América, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 519 pág.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana y María Inés PODUJE, 1992, The Sister Who Married a Puma: a Mythic Story of the Ranqueles, *NAOS*, Edit. por Juan A. Vazquez, Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, U.S.A., Vol. 8, N° 3, p. 8-20.
- FISHMAN, Joshua, 1982, *Sociología del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 265 pág.
- GRIMES, Joseph, 1985, Topic inflection in Mapudungun verbs, *IJAL*, 51, p. 141-163.
- KEMMER, Suzanne, 1993, *The middle voice*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia.
- LENZ, Rodolfo, 1895-97, *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile.
- MALVESTITTI, Marisa, 2003, La variedad mapuche de la Línea Sur (Provincia de Río Negro, Argentina). Aspectos lingüísticos y dialectológicos, Tesis doctoral presentada a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- MARTINET. André, 1985, *Syntaxe Générale*, Paris, Armand Colin, 266 pág.
- NADKARNI, Mangesh V., 1975, Bilingualism and syntactic change in Konkani, *Language*, Vol. 51, N° 3, p. 672-683.

- SALAS, Adalberto, 1992, Lingüística mapuche. Guía Bibliográfica, *Lingüística Andina*, Nº 2, Cuzco, Perú, p. 473 -537.
- SMEETS, I., 1989, *A Mapuche Grammar*, Tesis doctoral, Universidad de Leiden, Holanda.
- WEBER, David, 1986, Information perspective, Profile, and Patterns in Quechua, CHAFE, W. y J. NICHOLS, *Evidentiality. The Linguistic coding of Epistemology*, Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey, p. 137-157.